

румънски език Виктор Талбуре не е просто един от многобройните преводи и представления на българската поезия пред чуждоезична аудитория, а преди всичко щастливо покритие на два творчески свята, провокирало адекватната им езикова трансформация.

Стихотворенията, включени в антологиите, са дадени в превод на различни румънски преводачи, като Александру Иванеску, Желу Наум и Тудор Майнеску.

Преводачите най-често запазват интонацията и смисловата хармония на изречението от оригинала. Тя не е, както се вижда, непостижима за тях. И може би тъкмо за това те не само плътно се доближават до смисловата специфика на оригинала, но и съумяват да го заставят да звучи естествено и на румънски език. Преводът следва изцяло нишката на оригинала, запазва реда и точно изразява всички подробности. Стиховете са преведени добре, понякога с голямо майсторство, достойно за завиждане, разбира се благородно.

В тези свои преводи, преводачите проявяват дълбоко разбиране на смисъла на думите и в същото време се съобразяват с художествения стил на поета, който не се превежда лесно на чужд език. Мога да кажа, че преводачите са знаели от какво да се откажат и какво да добавят, за да бъде авторът добре представен на румънския читател. Като автори с дългогодишен опит в изкуството на превода, преводачите с успех превеждат богатата поетична фраза на поета, запазват музикалността на езика и стила, цялата поезия. Те са схванали важността на някои думи в словоредата на фразата и нейната архитектура и са се постарали да се придържат, колкото се може по-близо до структурата на текста.

На някои места при разместването на отделни значения, преводачите не винаги успяват да реализират сполучливи ефекти за образната тъкан на превода. Най-често преводачите запазват равновесието и хармонията на изречението, сбитостта на изразните средства. Архитектониката на фразата на Пейо Яворов не е непостижима за румънските автори.

Трябва да отбележа усърдието на преводачите да се доближат, колкото се може повече до спецификата на творчеството на П. Яворов. Идеите на поета в стихотворенията му са облечени изцяло в нова езикова дреха.

Но преводачите не винаги успяват да предадат многобройните нюанси, новите значения, които дават понякога на думите, особе-